

主辦 Presented by



報名詳情 Application Guideline

創•貨櫃計劃 Project C – Container Transformation

第一擊－貨櫃設計比賽 1st Episode - Container Design Competition

報名詳情 Application Guideline

貨櫃是一種按格式標準化的鋼製箱子，可以層層重疊，利用遠洋輪船，為世界各地提供大量廉價的運輸服務。香港一直為世界重要的轉口港之一，貨運業實在應記一功。貨櫃雖然看似龐大笨重，但卻有著意想不到的流動性及可塑性：且看發現號由貨櫃改建成的辦公室、小食店、展覽館等應可見一斑；如再加上無限的創意，未知又可有驚喜？

A shipping container is a metal vessel that is assembled under a standardized format, and then stack on top of each other to transport various goods around the world on cargo ships providing affordable shipping services. The cargo shipping industry is the integral component of making Hong Kong one of the most important transit port in the world. Despite its rigid appearance, shipping container is also surprisingly fluid; and VESSEL is a notable example of transforming shipping containers into office spaces, food kiosks, gallery, etc. What kind of creative surprises would a vessel carry to us this time?

資助 Sponsored by



支持 Supported by



簡介 Introduction

「創•貨櫃計劃」是藝土民間進駐發現號後，每年一度以貨櫃為主題舉辦的年度盛事之一，目的希望藉著不同主題及形態的藝術貨櫃，讓人反思藝術、文化、綠色生活和社區的關係；同時亦期望創意工作者及對藝術有興趣的朋友，藉此計劃可以發揮其創意及互相交流，讓香港成為一個更具創意和活力的宜居城市。“Project C- Container Transformation”, focusing on shipping containers, is one of the annual flagship programmes since HKALPS Limited anchored at VESSEL. Through experimenting with the possibility of shipping containers with different themes and forms, Project C aims to inspire people to rethink the relationship between art, culture, green living and the community. It also aims to become a platform for creative talents and art enthusiasts to express ideas and create synergy, thus making Hong Kong a livable city infused with creativity and energy.

本年度是「創•貨櫃計劃」的第一擊，將以「城市議題」作主題舉行貨櫃設計比賽，希望年輕一輩能初試啼聲，帶給觀眾耳目一新的貨櫃設計。“1st Episode – Design Competition” is this year’s debut of Project C with “Urban Issue” as the central theme of the container design competition hoping to provide a valuable opportunity to showcase their innovative designs.

參加資格 Eligibility

主要申請人須年滿 18 歲並持有有效香港身份證的香港居民，均可以個人或二至四人組成的團隊的身份參加。

Open to all Hong Kong individual or a team of 2 to 4. The main applicant must be a Hong Kong resident aged 18 or above who possess a valid Hong Kong Identity Card.

組別 Categories

公開組 – 5 年或以下從事與設計、建築或藝術有關的工作經驗

Open - 5 years or less working experience related to design, architecture or art

學生組 – 本地大專院校與設計、建築或藝術有關科目的學生

Student - Student from local higher education institutions majored in design, architecture or art

獎項 Award

- 每組別均設有大獎一名，公開組將獲獎金港幣\$30,000；學生組將獲獎金港幣\$10,000；
Cash Price HKD\$30,000 for Open Category and HKD\$10,000 for Student Category will be awarded to the Winner from each category;
- 十名評審特選獎，作品將有機會在 2018 年 12 月於「創•貨櫃計劃—貨櫃設計比賽」作品展中展出；
10 Honourable Mentions will be selected and have a chance to participate at “Project C – Container Transformation: 1st Episode – Container Design Competition” Exhibition in December 2018;
- 獲得大獎的其中一位將獲委約，將其參賽作品製作並於展期內展覽；委約作品之預算上限為港幣 10 萬元，該預算上限包括、物料成本、支架及裝置費、委聘根據《建築物條例》第 123 章第 2 條所界定之註冊結構工程師，作可行性研究報告和藝術作品結構完整性及安全證明書等相關報告的費用、出席會議費、製作及安裝費、基座及修飾費、燈光系統及照明裝備費、保險費、運送費、貯存費、記錄費、翻譯費、展覽期內的維修費(如有需要)，及獲委約之參加者在委約製作作品過程中涉及的所有其他直接和間接成本及開支；
One Selected Winner will be commissioned to build the Artwork and will be exhibited in the Exhibition. The ceiling of commissioning budget is HK\$100,000. Such budget shall cover , material, support and fabrication, feasibility study report and Artworks structural integrity and safety certificate by the registered structural engineer (hereinafter referred to as “RSE” and as defined in Section 2 of the Building Ordinance, Cap.123) and relevant reports (if required), attendance of meetings, production and installation, stand and finishing, lighting system and devices, insurance, transportation, storage, documentation, translation, maintenance during the exhibition period (if required), and all other direct and indirect costs and expenses incurred by the commissioned winner participating in the course of implementing the commissioned Artworks;
- 獲委約之得獎者將有機會連同作品到上海作海外交流。
The Commissioned Winner and the Artwork will have a chance to participate at a cultural exchange event in Shanghai.

費用 Expenses

本計劃不收取任何費用。惟製作及運送參賽作品時所涉及的任何費用及支出，如物料費、工資、交通費、翻譯費等，須由參加者自行負責。

There is no charge for participation in the Competition. However, the Participants are solely responsible for their own costs and expenses such as materials, labours, transportation, translation, etc. in preparing and delivering the application to the Organizer.

主題 Theme

「城市議題」 Urban Issue

評審委員會 Adjudication Panel

由本地設計、建築及藝術界專業人士組成。

Comprised by Experts in the field of design, architecture and art.

評審準則 Adjudication Criteria

- 創新及獨特性 Innovation and uniqueness;
- 具價值性及配合主題 Valuable and compatible with the theme;
- 可行性及技術方面的考慮 Feasibility and technical consideration;
- 工程及製作時間進度的可行性等 Ability to meet the construction work and production time frame.

作品規格 Specification

- 以最多兩個 20 呎標準貨櫃配合主題創作
Maximum two 20-Foot Cargo Containers in compatible with the theme
- 作品的風格、形狀及物料不限
No restrictions on artwork styles, shapes and materials.

報名方法 Application Procedures

1. 參加者須於 **2018 年 8 月 31 日（星期五）下午 6 時正前**（香港時間）於網上填寫報名表格：<https://goo.gl/forms/L7FuyVdOn6MfGn6p1>

Applicant must submit the application form online by 6:00pm, 31 August 2018 (Friday) (Hong Kong Time): <https://goo.gl/forms/L7FuyVdOn6MfGn6p1>

填妥報名表格後，參加者將於一星期內收到電郵回覆，並附上參加者編號以作確認。

Applicant will receive a confirmation email with a submission number within a week after submitting the online application form.

2. 於 **2018 年 10 月 8 日（星期一）下午 6 時正前**（香港時間）遞交以下資料：
Applicant must submit the following information by 6:00pm, 8 October 2018 (Monday) (Hong Kong Time):

- 以 A1 紙張(59.4x84.1cm)的版面，就作品作出的詳細介紹包括：藝術作品構思意念(建議：總中文或英文字數不多於 600 字)、建議使用物料、尺寸解說圖如圖像/圖紙/草圖/繪本、有關製作、裝設方法及其可行性的資料

Detailed information of Artwork in ONE A1 size paper (59.4x84.1cm) including: the concepts of the proposed Artwork (suggestion: not more than 600 words in Chinese or English), the proposed materials and dimensions, and images / drawings / sketches / illustrations, information of Artwork production, installation and feasibility etc.;

- 有關之數碼圖像檔案(每個檔案的解象度約為 300dpi, JPEG 格式);
Digital files (each digital file with resolution of about 300dpi in JPEG format) of the images and illustrations;

- （選項）製作一個不超過 650 x 600 x 600 mm 高合比例的模型。
(Optional) Produce a model in scale and not exceeding 650 x 600 x 600 mm high.

並以下列方法遞交 Ways of Submission:

- 將有關之數碼檔案使用 Dropbox、Google Drive 等線上軟體發送，並將相關鏈接電郵至 projectc@hkalps.org。請於電郵主題上寫上「參加者編號及英文全名」。

Please email the related digital files to projectc@hkalps.org using Dropbox, Google Drive, etc. Please also include the submission number and the English name of the main applicant in the subject line.

- 郵寄或親自前往「香港藝土民間有限公司辦事處」（地址：九龍觀塘海濱道 90 號發現號）有關之數碼檔案請以 USB 遞交。

Mail or apply in person to/at HKALPS Limited (Address: VESSEL, 90 Hoi Bun Road, Kwun Tong, Kowloon). Please save and submit the related digital files in USB.

(以送達時間為準，惟郵寄則以郵戳日期為準；若天文台在遞交資料截止前 3 小時內，發出黑色暴雨警告信號、懸掛 8 號或以上烈風信號，截止日期將順延至其後的第一個工作日中午 12 時正。)

(According to the time of receipt if by hand and the date of the post mark if by post; if Black Rainstorm Warning Signal or above is being issued three hours before submission deadline, the deadline will be postponed to 12:00 noon on the next working day.)

時間表 Schedule

1. 計劃簡介會：2018 年 8 月 1 日（星期三）下午 7 至 8 時
Briefing session: 7:00 – 8:00pm, 1 August 2018 (Wednesday)
登記: <https://goo.gl/forms/FLmqJ82pCaKYj8Ga2>
RSVP: <https://goo.gl/forms/FLmqJ82pCaKYj8Ga2>
2. 截止報名日期
Deadline of submission
 - 報名表格: 2018 年 8 月 31 日（星期五）下午 6 時正前（香港時間）
Application form: 6:00pm, 31 August 2018 (Friday) (Hong Kong Time)
 - 就作品作出的詳細介紹、有關之數碼圖像檔及（選項）的作品模型: 2018 年 10 月 8 日（星期一）下午 6 時正前（香港時間）
Detailed information of Artwork, digital files, and (Optional) model: 6:00pm, 8 October 2018 (Monday)
3. 評審結果通知：2018 年 11 月初
Announcement of the Results: Early November 2018
4. 與獲邀委約之得獎者研究製作和安裝之細節：2018 年 11 月
Negotiation of detailed production and installation with the Selected Winner: November 2018
5. 安裝委約作品：2018 年 12 月 3-6 日
Installation of commissioned Artwork: 3-6 December 2018
6. 「創•貨櫃計劃—貨櫃設計比賽」作品展：2018 年 12 月 7-16 日
“Project C – Container Transformation: 1st Episode – Container Design Competition”
Exhibition: 7-16 December 2018

報名須知 General Remarks

1. 報名作品如曾捐贈或售予任何人士、公司、機構或組織，報名將不獲接受；
We do not accept applications that have been donated or sold to any persons, companies, institutions, or organizations;
2. 參加者所遞交作品須為參加者之原創作品，不得侵犯他人之知識產權；參加者並必須為作品之知識產權擁有人。參加者必須為任何侵犯他人的知識產權的申索負上法律責任；
All submitted applications by the Participants must be original works of the Participants without infringing the Intellectual Property Rights of any parties. Participants must be the owners of IPR of their. A Participant shall be liable for any claims of infringement of IPR of any parties;
3. 參加者須注意其藝術作品的設計須合乎結構安全。作品不可以有任何公眾可接觸到的銳利邊緣或尖角，或任何有潛在危險的鬆脫部份，並能抵受颱風及惡劣天氣；
Participants should pay attention to the structural safety in their Artworks design. The design must not feature any sharp edges or corners that the public may come into contact with or any loose parts that may constitute a potential danger. It must be designed in such a way that they are always stable even during typhoons and under other adverse weather conditions;
4. 參加作品不得涉及不雅用語及色情成份，如有違者，大會有權取消其參加資格；
Applications should not involve coarse language and sexual content. Otherwise, the applicant will be disqualified;
5. 所有遞交的報名資料將由大會妥善保存，若遇有意外損毀或遺失，包括郵遞失誤、盜竊及火損等，大會一概不負任何賠償責任；
All successfully submitted applications will be kept by the Organizer. The Organizer shall not be responsible for the failure of postal delivery, loss or damage of the Proposal caused by accident, theft or fire;
6. 所有已遞交的報名及附帶資料將一概不予發還；
All applications materials will not be returned;
7. 參加者必須同意大會攝錄發複印報名資料以作活動宣傳、教育或紀錄用途；
The Participants grants a license to the organizer to take photos of and reproduce any information in respect of the application for publicity, educational and documentation purposes;
8. 大會有權取消、修改或中止此計劃，參加者將無權要求因計劃取消、修改或中止而獲得任何賠償；
The organizer may at its discretion cancel, modify or suspend the project. The Participants shall not be entitled to any compensation as a consequence to such cancellation, modification or suspension of the project;
9. 根據個人資料（私隱）條例，參加者提供個人資料主要用作本計劃之實施之用；
According to the Personal Data (Privacy) Ordinance, the personal data provided by the participants are mainly for the purpose of carrying out the project.
10. 有關本計劃所有事宜，大會的決定即為最終決定，並具約束力，任何人不得異議；
The Organizer's decision regarding all aspects of the project is final and binding on all parties concerned.

查詢 Enquiry

創•貨櫃計劃
第一擊一貨櫃設計比賽
九龍觀塘海濱道 90 號
電話: 3618 4468
電郵: projectc@hkalps.org

Project C - Container Transformation
1st Episode - Container Design Competition
90 Hoi Bun Road, Kwun Tong, Kowloon
Tel: 3618 4468
Email: projectc@hkalps.org